

1.	<b>Nazwa kierunku</b>	<b>filologia angielska</b>
2.	Cykl rozpoczęcia	2018/2019 (semestr zimowy)
3.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
4.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
5.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

**Moduł kształcenia:** Translacja: moduł 1 - Wprowadzenie do teorii przekładu

**Kod modułu:** 02-FA-KM-S1-T1-WTP-4

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty kształcenia modułu			
kod	opis	efekty kształcenia kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
KM-S1-T1-WTP_K_1	ma świadomość roli przekładu w kontekście politycznym (substytutywność, kamuflaż treści, cenzura, propaganda) i społecznym (język dyskryminacji / partycypacji w kontekście triady rasa-klasa-gender)	FA1_K07	4
KM-S1-T1-WTP_U_1	potrafi krytycznie ocenić efekty wyboru norm translatorskich w świetle kształtu komunikatu docelowego oraz, w szerszej perspektywie, potencjalnej recepcji tego komunikatu w kulturze docelowej	FA1_U03	3
		FA1_U15	3
KM-S1-T1-WTP_U_2	potrafi wykorzystać zdobytą wiedzę w celu interpretacji wybranych treści kultury w różnych systemach semiotycznych (tekst, film, komunikat wizualny)	FA1_U03	3
		FA1_U07	3
		FA1_U15	4
KM-S1-T1-WTP_U_3	posiada umiejętność formułowania syntetycznych wniosków i uogólnień na postawie analizy krytycznej istniejących i funkcjonujących w obiegu kulturowym przekładów	FA1_U05	4
		FA1_U12	4
KM-S1-T1-WTP_W_1	zna podstawowe kierunki teoretyczne w kulturoznawczych i literaturoznawczych badaniach nad przekładem	FA1_W07	3
KM-S1-T1-WTP_W_2	rozumie procesy odpowiedzialne za przepływ wartości w wielokulturowej i wielojęzycznej przestrzeni komunikacyjnej	FA1_W11	5
		FA1_W15	4
KM-S1-T1-WTP_W_3	rozumie rolę metodologii w kształtowaniu się współczesnych i dawniejszych podejść do przekładu w kontekście norm obowiązujących w różnych przestrzeniach kulturowych	FA1_W10	3
		FA1_W15	4

### 3. Opis modułu

<b>Opis</b>	
-------------	--

	<p>Przedmiot „Wprowadzenie do teorii przekładu” oferuje studentowi przegląd problemów wiążących się z międzykulturowym przepływem wartości oraz komunikacją na styku różnych „wspólnot wartości” w kontekście głównych kierunków metodologicznych w badaniach kulturowych i literaturoznawczych. W programie wykładów i ćwiczeń szczególny nacisk kładziony jest na świadomość pragmatycznych konsekwencji przyjętego stanowiska teoretycznego wobec przekładu zarówno jako procesu jak i efektu działań tłumacza. Umieszczenie problematyki przekładu w kontekście ewolucji stanowisk badawczych wyrastających najpierw z myśli strukturalistycznej, a następnie ze stanowisk poststrukturalnych, tkwiących u podłoża współczesnych badań kulturowych, umożliwi studentowi zrozumienie — a następnie przełożenie na własną praktykę translatorską — relacji pomiędzy przyjętymi definicjami „przekładu”, „tłumacza”, „znaku” i „znaczenia” a normami translatorskimi, jakie ostatecznie przyjmie podejmując operacyjne decyzje w trakcie pracy. Zrozumieniu tych relacji w kontekście konsekwencji społecznych, politycznych, czy etycznych podejmowanych decyzji służy interdyscyplinarność wykładu i ćwiczeń, w ramach których funkcjonujące kulturowo-literackie teorie przekładu osadzone są w szerszych ramach antropologii kulturowej, teorii polisystemowej, socjologii, psychoanalizy, dekonstrukcji, oraz współczesnych studiów feministycznych i postkolonialnych.</p>
<b>Wymagania wstępne</b>	brak

<b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b>			
<b>kod</b>	<b>nazwa (typ)</b>	<b>opis</b>	<b>efekty kształcenia modułu</b>
KM-S1-T1-WTP_w_1	Projekt końcowy	Pisemna weryfikacja wiedzy studenta na podstawie wybranego indywidualnie „studium przypadku”, realizowanego w postaci pisemnego projektu badawczego	KM-S1-T1-WTP_K_1, KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3, KM-S1-T1-WTP_W_1, KM-S1-T1-WTP_W_2, KM-S1-T1-WTP_W_3
KM-S1-T1-WTP_w_2	Test pisemny	Pisemna weryfikacja umiejętności nabytych w toku ćwiczeń.	KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3
KM-S1-T1-WTP_w_3	Rozmowa kontrolna (opcjonalnie)	Ustna ocena stopnia przygotowania studenta do zajęć dokonywana na bieżąco w trakcie trwania modułu. Ocena może dotyczyć znajomości zadanego na dane zajęcia tekstu oraz znajomości problemów i zagadnień uprzednio omówionych.	KM-S1-T1-WTP_U_1, KM-S1-T1-WTP_U_2, KM-S1-T1-WTP_U_3

<b>5. Rodzaje prowadzonych zajęć</b>						
<b>kod</b>	<b>rodzaj prowadzonych zajęć</b>			<b>praca własna studenta</b>		<b>sposoby weryfikacji efektów kształcenia</b>
	<b>nazwa</b>	<b>opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)</b>	<b>liczba godzin</b>	<b>opis</b>	<b>liczba godzin</b>	
KM-S1-T1-WTP_fs_1	wykład	Wykład problemowy	15	Samodzielna interpretacja tekstów stanowiących rozszerzenie problematyki wykładu.	10	KM-S1-T1-WTP_w_1
KM-S1-T1-WTP_fs_2	ćwiczenia	Praca z tekstem źródłowym, praca w parach, praca w grupach, dyskusja panelowa, prezentacje wykonywane przez studentów	30	Przygotowanie się do ćwiczeń w drodze lektury zadanych wcześniej materiałów teoretycznych, przygotowanie zaleconych prezentacji, przygotowanie się do dyskusji na forum grupy.	25	KM-S1-T1-WTP_w_1, KM-S1-T1-WTP_w_2, KM-S1-T1-WTP_w_3

				Przygotowanie się do testu pisemnego i końcowego projektu, udział w konsultacjach.		
--	--	--	--	--	--	--